

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



PORTUGUÉS C PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES 1 2009-2010



1. DATOS DE LA ASIGNATURA

Nombre de la asignatura	Portugués C para traductores e intérpretes 1
Código	101470
Créditos ECTS	9
Curso y período en el que se imparte	1er curso - 1er semestre
Horario	Lunes y Miércoles 11.30-13.30, Viernes 10.30-12.30
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción e Interpretación - Aula 17
Lengua	Portugués

Profesora	Regina Saraiva
Departamento	Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad	Universidad Autònoma de Barcelona
Despacho	K2009
Teléfono	93.581.12.48
E-mail	Regina.Saraiva@uab.es
Horario de atención	Lunes 10-11.30, Miércoles 10-11.30, Viernes 12.30-13.30

2. Equipo docente

Nombre	Regina Saraiva
Departamento	
Universidad	
Despacho	
Teléfono	
e-mail	
Horario de tutorías	



3. PRERREQUISITOS

No existen prerequisites para cursar esta asignatura.

4. CONTEXTUALIZACIÓN Y OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma C para prepararlo para traducción directa.

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- ⇒ Comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
- ⇒ Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
- ⇒ Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
- ⇒ Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

5. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

CE5: Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos y morfosintácticos.

CE5.2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.

CE5.3. Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.

CE6: Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

CE6.1. Aplicar conocimientos léxicos y morfosintácticos.

CE6.2. Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

CE7: Comprender textos orales en idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

CE7.1. Aplicar conocimientos léxicos y morfosintácticos.

CE7.2. Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.

CE7.3. Comprender la información esencial de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.

CE8: Producir textos orales en idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados del aprendizaje:

CE8.1. Aplicar conocimientos léxicos y morfosintácticos.

CE8.2. Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.



6. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

6.1. Contenidos comunicativos:

- ⇒ Presentarse, saludar y despedirse.
- ⇒ Pedir informaciones y expresar dudas en clase.
- ⇒ Describir a una persona físicamente, como va vestida y su personalidad
- ⇒ Pedir y dar informaciones básicas sobre alguien.
- ⇒ Expresar sentimientos.
- ⇒ Hablar sobre lo cotidiano, el tiempo y la familia.

6.2. Contenidos gramaticales:

- ⇒ Fonética y ortografía: orientaciones generales básicas.
- ⇒ Alfabeto: sistema vocálico y consonántico.
- ⇒ Artículos: definidos e indefinidos.
- ⇒ Pronombres
- ⇒ Formas de tratamiento.
- ⇒ Género: formación del femenino.
- ⇒ Número: formación del plural.
- ⇒ Verbos regulares e irregulares - Modo Indicativo

6.3. Contenidos léxicos:

- ⇒ Comunicación en clase.
- ⇒ Días de la semana, estaciones y meses del año.
- ⇒ Las comidas.
- ⇒ Signos del zodiaco.
- ⇒ El tiempo, fenómenos de la naturaleza.
- ⇒ Encuentros y despedidas.
- ⇒ Formas de presentación.
- ⇒ Expresiones usuales de cortesía.
- ⇒ Relaciones de parentesco.
- ⇒ Vestuario.
- ⇒ Colores.
- ⇒ Partes del cuerpo: caracterización física.
- ⇒ Deportes.
- ⇒ Animales.
- ⇒ Diferencias básicas entre el portugués de Brasil y de Portugal.
- ⇒ Siglas de instituciones y organismos internacionales y brasileños.

6.4. Contenidos socioculturales:

- ⇒ Información general sobre los ocho países de lengua oficial portuguesa.
- ⇒ Introducción a la cultura brasileña.
- ⇒ Formas de tratamiento en Brasil y en Portugal.
- ⇒ Proverbios populares y expresiones idiomáticas.



7. METODOLOGÍA DOCENTE Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

Se trata de una metodología activa basada en un conjunto de técnicas y acciones para dirigir el aprendizaje de los estudiantes:

- ⇒ Clases magistrales.
- ⇒ Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.
- ⇒ Realización de ejercicios (individual y en grupo).
- ⇒ Realización de tareas.

TIPO DE ACTIVIDAD	ACTIVIDAD	HORAS 225	RESULTADOS DEL APREDIZAJE
Dirigidas		78,75 horas (35%)	
	Clase magistral	8h	
	Realización de actividades de comprensión lectora	15h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
	Realización de actividades de comprensión oral	10 h	CE7.1 - CE7.2 - CE7.3
	Realización de actividades de producción escrita	15 h	CE6.1 - CE6.2
	Realización de actividades de producción oral	5 h	CE8.1 - CE8.2
	Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	25 h	CE6.1
Supervisadas		22,5 horas (10%)	
	Corrección y revisión de ejercicios	15 h	CE6.1
	Tutorías programadas	7 h	CE5 - CE6 - CE7 - CE8
Autónomas		112,5 horas (50%)	
	Realización de actividades de comprensión lectora	20 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
	Realización de actividades de producción escrita	15 h	CE6.1 - CE6.2
	Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	32 h	CE5.1 - CE6.2
	Preparación de las actividades de evaluación	20 h	CE5 - CE6 - CE7 - CE8
	Revisión de los contenidos aprendidos	25 h	CE5 - CE6 - CE7 - CE8



8. EVALUACIÓN

- ⇒ La evaluación de la asignatura se hará de forma continuada a lo largo del semestre a través de 5 actividades: 3 realizadas en clase y 2 en casa (ver fechas especificadas más adelante). No hay examen final de primera ni de segunda convocatoria.
- ⇒ La presencia en los ejercicios de evaluación realizados en clase es obligatoria. No obstante, el alumno que no pueda venir el día señalado por motivos de salud o trabajo, deberá ponerse en contacto con la profesora (por e-mail, teléfono, campus virtual o pasar por su despacho en las horas de atención) para acordar una nueva fecha y presentar un justificante por escrito.
- ⇒ El estudiante de la FTI matriculado en la asignatura que se encuentre fuera del país haciendo un intercambio Erasmus deberá entrar en contacto por e-mail con la profesora para concretar las nuevas fechas para realizar los 3 trabajos de evaluación que se hacen en clase.
- ⇒ Si por cualquier razón ajena (enfermedad de la profesora, huelgas, festivos y actos oficiales de la Facultad, etc.) no se puede realizar alguna de las pruebas de evaluación en la fecha determinada, esta se trasladará automáticamente al miércoles de la semana siguiente.
- ⇒ Las normativas de evaluación son exactamente las mismas tanto para los alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB como para los alumnos de otras facultades o estudiantes extranjeros de programas de intercambio.
- ⇒ En los trabajos de evaluación realizados en clase no está permitida la consulta de diccionarios, apuntes, cuadernos o libros.

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN

PESO

HORAS
11,25
(5%)

**RESULTADOS DEL
APRENDIZAJE**

<p>1. Comprensión lectora</p> <p>⇒ Objetivo: verificar la capacidad del estudiante para comprender globalmente un texto escrito con un lenguaje sencillo.</p> <p>⇒ Descripción: preguntas de múltiple elección sobre un cuento seleccionado del "Caderno de Leitura I".</p> <p>⇒ Fecha: 14-octubre-2009 (miércoles)</p>	20%	2 horas	CE5.1- CE5.2 - CE5.3
<p>2. Comprensión oral</p> <p>⇒ Objetivo: verificar la capacidad del estudiante para comprender globalmente un discurso oral sencillo.</p> <p>⇒ Descripción: preguntas de múltiple elección.</p> <p>⇒ Fecha: 28-octubre-2009 (miércoles)</p>	10%	1 hora (11:30-12:30)	CE7.1 - CE7.2 - CE7.3



<p>3. Producción escrita 1</p> <p>⇒ Objetivo: verificar la capacidad del estudiante para producir un texto en lengua portuguesa de forma coherente, utilizando correctamente los contenidos aprendidos.</p> <p>⇒ Descripción: elaboración de una redacción de una página (25 líneas en espacio doble). Tema: Hacer una descripción detallada de los miembros de una familia.</p> <p>⇒ Fecha de entrega: 4-noviembre-2009 (miércoles)</p> <p>⇒ Obs.: Este es un trabajo individual realizado en casa. No se aceptará ninguna entrega después de la fecha estipulada.</p>	20%	3 horas	CE6.1 - CE6.2
<p>4. Producción escrita 2</p> <p>⇒ Objetivo: verificar la capacidad del estudiante para producir un texto en lengua portuguesa de forma coherente, utilizando correctamente los contenidos aprendidos.</p> <p>⇒ Descripción: elaboración de una redacción de una página (25 líneas en espacio doble). Tema: Hacer una descripción detallada física y psicológica de una persona.</p> <p>⇒ Fecha de entrega: 2-diciembre-2009 (miércoles)</p> <p>⇒ Obs.: Este es un trabajo individual realizado en casa. No se aceptará ninguna entrega después de la fecha estipulada.</p>	20%	3 horas	CE6.1 - CE6.2
<p>5. Gramática y vocabulario</p> <p>⇒ Objetivo: verificar la capacidad del estudiante para utilizar correctamente los contenidos de gramática y de léxico aprendidos y saber utilizarlos correctamente.</p> <p>⇒ Descripción: ejercicios de gramática (espacios para completar, relacionar columnas, escribir frases, etc.).</p> <p>⇒ Fecha: 13-enero-2010 (miércoles)</p>	30%	2 horas	CE6.1



9. BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES WEB

9.1. Bibliografía para las clases:

- ⇒ “**Português Básico para Tradutores - Nível I**”, Regina Saraiva, **Servei de Publicacions de la UAB**, Bellaterra, 2004. Disponible en la librería Abacus de la Plaza Cívica - UAB.
- ⇒ “**Caderno de Leitura I**”, edición fotocopiada, Bellaterra, 2007. Disponible en el Servicio de Fotocopias de la FTI y en la página del Campus Virtual de la UAB.

9.2. Bibliografía de consulta:

Diccionarios Bilingües:

- . Editora Globo (1998): **Dicionário Globo Português-Espanhol e Espanhol-Português**, Editora Globo S.A., São Paulo.
- . Espasa (2001): **Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol**, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.
- . Editorial Vox: **Dicionário General Português-Espanhol - Vol 1**, Editorial Vox.
- . Editorial Vox: **Dicionário General Espanhol-Português - Vol. 2**, Editorial Vox.
- . Martínez Almoyna, Julio (1990): **Dicionário de Português-Espanhol**, Porto Editora, Porto.
- . Martínez Almoyna, Julio (1990): **Dicionário de Espanhol-Português**, Porto Editora, Porto.
- . Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1989): **Diccionari Català-Português**, Enciclopèdia Catalana S.A., Barcelona.
- . Seabra, Manuel de y Devi, Vimala (1991): **Diccionari Português - Català**, Enciclopèdia Catalana S.A., Barcelona.

Diccionarios de Portugués:

- . Buarque do Holanda Ferreira, Aurélio (1997): **Dicionário Aurélio**, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- . Pessoa, Beatriz e Monteiro, Deolinda Filomena (1992): **Guia prático dos verbos portugueses**, Lidel, Lisboa.

Enlaces webs de interés:

- www.releituras.com (cuentos y crónicas de autores brasileños).
- www.porto.editora.pt (informaciones sobre diccionarios).
- www.dominiopublico.gov.br (obras clásicas de literatura brasileña).
- www.instituto-camoes.pt (lengua y cultura portuguesas).
- intercom.usuarios.es/cebbcn (lengua portuguesa y cultura brasileña)

Páginas web relacionadas con la lengua portuguesa:

- www.ciberduvidas.sapo.pt (gramática)
- www.linguateca.pt/didactico.html (gramática)
- <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue> (conjugador de verbos)
- <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php> (diccionarios)



2009-2010

10. Programación de la asignatura

GRUPO: _1_

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

FECHAS	ACTIVIDAD	LUGAR	MATERIAL	RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

ENTREGAS

FECHAS	ENTREGAS	LUGAR	MATERIAL	RESULTADOS DEL APRENDIZAJE